Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande

Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes

Band: 135 (2009)

Heft: 04: Ecoles vaudoises

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

(TVA 2,6 % comprise – Nº de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 180.– (Suisse) /

Abonnement, vente au numéro Stämpfli Publikationen AG, R. Oehrli, tél.

Case postale 1162 Fax 021

Geltenwilenstrasse

Tél.

Vente en librairie Lausanne: BASTAI, f'ar, FNAC, La Fontaine (EPFL)

CH allemande

20 84 693

Künzler-Bachmann Medien AG

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot : réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

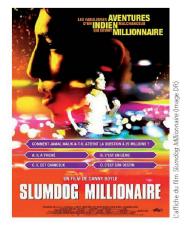
Dire la misère de l'autre

Un Anglais a-t-il le droit de filmer un bidonville indien et de gagner huit Oscars un an plus tard? Telle est la question qui agite les esprits suite au triomphe de Slumdog Millionnaire lors de la soirée de remise des statuettes hollywoodiennes. La presse indienne l'accuse de « pornographie de la pauvreté ». Ce film à petit budget (16 millions de dollars), réalisé par Danny Boyle, agace les autochtones de Mumbai, anciennement Bombay. Pourtant les Indiens oublient un peu vite que le réalisateur s'inspire d'un roman indien : Q and A de Vikas Swarup (en français: Les Fabuleuses aventures d'un Indien malchanceux qui devint millionnaire). Or, dans son roman, Swarup n'hésite pas à raconter les bidonvilles sans fioriture: « Des égouts à ciel ouvert pullulent de moustiques. Des latrines pestilentielles et tartinées d'excréments sont infestées de rats, si bien qu'on pense moins à l'odeur qu'à protéger ses fesses. Des montagnes de détritus se dressent à chaque coin de rue. » Manifestement, quand un Indien le dit, ça passe. Mais qu'un Anglais le filme, c'est une insulte.

Toutes proportions gardées, cette situation paradoxale me rappelle les difficultés rencontrées par un Eric Hoesli, grand russophile devant l'Eternel, lorsqu'il devait parler de la Russie aux Russes : « Si je dis que c'est un pays merveilleux, les Russes penseront que je suis un touriste qui n'a pas encore visité la misère du pays. Mais si je commence à critiquer, les Russes vont se fâcher et me demander pour qui je me prends pour oser critiquer leur pays!»

Néanmoins, pour un écrivain, il existe une solution: reprendre mot à mot les paroles de l'autre. Je citerai donc Swarup, en disant qu'il est monstrueux que dans la plus grande démocratie du monde des gens «vivent comme des animaux et meurent comme des insectes ».

Eugène



Rue de Bassenges 4 Rédaction paraît tous les quinze jours Revue fondée en 1875, <www.revue-traces.ch> Bulletin technique de la Suisse romande

SA des éditions des associations techniques universitaires / Verlags - AG

Staffelstrasse 12

info@seatu.ch

Editeur SEATU TRACÉS

J

Tél.

AG Rue de Bassenges 4 1024 Künzler-Bachmann Medien AG Fax 071 226 92 93

Genève:

aho@revue-traces.ch RP, Service de presse, EPFL/SIA, dipl. chef Francesco Della Casa, arch. Charles Von Büren Thomas Müller, dr ing. civil dipl. Caroline Dionne, PhD Jacques Perret,

romand Fondation Avenir Pierre Frey, historien Jeffrey Huang, arch., Cyrille Simonnet, arch., honoraire EPFL Civil EPFL adjoint à la présidence de ing. civil EPFZ, ing. Jérôme Ponti, journaliste, LE TEMPS Renaud Favre, Nicolas Henchoz, ing. matériaux EPFL, membre du CA de la SEATU essayiste, Daniel de Roulet, romancier pierre Veya, journaliste, LE TEMPS Conseil éditorial Lorette Coen, Arlette Ortis, arch., prof. EPFL

Stämpfli Publikationen AG, CP 8326, 3001 Berne, tél. 031 300 66 66 Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60 cp 1267 8021 Zurich les organes éditeur TEC21 90 Paraît chez le même 288 Impression officiels de

CCP 80-6110-6

Tél.

1024 Ecublens

Selnaustrasse 16 CP 1884 fax 044 283 15 16, membres SIA SIA-SG 15 15 Changement d'adresse pour Tél. 044 283 8027 Zurich

Tirage REMP: 3660 exemplaires payants, 181 gratuits (ISSN 0251-0979) n'est autorisée qu'avec l'accord membre@sia.ch reproduction du texte et des illustrations de la rédaction et l'indication

EPFL